

日英パラレルコーパスにみる日本語格外連体修飾形の訳され方

田辺 和子 (日本女子大学文学部) †

Variation in Japanese-English Translation of Case-Outer Relative Clauses ~In the Case of Japanese-English Pararel Corpus~

Kazuko Tanabe (Japan Women's University)

要旨

本研究は、日英パラレルコーパス (中條・アンソニー：2013) を使って、日本語の格外連体修飾形がどのように英語に訳されるか分析したものである。その訳され方は、被修飾語 (いわゆる底の名詞) と修飾節に格関係がないので、意味解釈によってさまざまな様式を採る。現在のところ、大きく分けて次の5つのタイプが抽出されている。例えば、①「(～する) 事態」に対して、動詞を用いる。②「(～する) 必要」に対して、助動詞および形容詞を用いる。③「(～する) 動機」に対して、分詞構文で説明を加える。④名詞修飾節を作る。⑤まったく、該当する表現がなく文全体で状況を描写する。つまり、日本語の被修飾名詞に相当する英語の抽象名詞を用いるのではなく、何らかの動詞を用いて活動として表現する傾向が見られた。これは、Cassirer (1989) が述べるように、「日本語は、名詞的な型を厳密に形成して対象的な見方をする」特徴を表している。

1. はじめに

本研究は、第6回コーパス日本語学ワークショップ、ポスター発表「BCCWJと日英パラレル新聞コーパスに基づいた格外連体修飾形の研究」、及び第7回口頭発表「BCCWJに拠る名詞別格外連体修飾形の形成傾向の分析」の考察をふまえて、今回は、日英パラレルコーパス WebParaNews (中條・アンソニー：2013) を使って、格外連体修飾形の英訳のヴァリエーションの分類を試みたものである。

日本語の格外連体修飾形 (いわゆる寺村 (1992) のいう「外の関係」、すなわち「さんまを焼くにおい」という例のように、連体節の主名詞 (底の名詞) 「におい」が、連体修飾節内部の用言の「焼く」の補語としての格関係を持たない形) は、インド・ヨーロッパ言語と比較して、その特異性を指摘されている。

言語類型論者の Comrie (1996) は、「誰かがドアをたたく音」という日本語の例文を挙げ、‘the noise of someone knocking at the door’ という英訳を示しながら、“Asian type” の名詞修飾形であると述べている。また、日本語全体の特徴としてドイツの言語哲学者 Cassirer は、『シンボル形式の哲学』 (生松・木田訳、1989 : pp.378 - 379) において、H. ヴィンクラーを引用し「(日本語は)・・・動詞的名詞をともなう単一の支配的な本名詞によって明確に表現されていることになる。」と記し、また、アルタイ語圏の諸言語の特徴として「文章構造の全体が、一つの对象的表現を単純に他の対象表現と並べ、付加語的にそれと結合する、

† tanabeka@fc.jwu.ac.jp

というように組み立てられる。」と述べている。

このような記述から、日本語の格外連体修飾形は、比較言語学的観点からその意味論的・語用論的結びつきを考察するに値するテーマとして意義のあるものと判断し、取りあげることにした。

2. パラレルコーパス画面

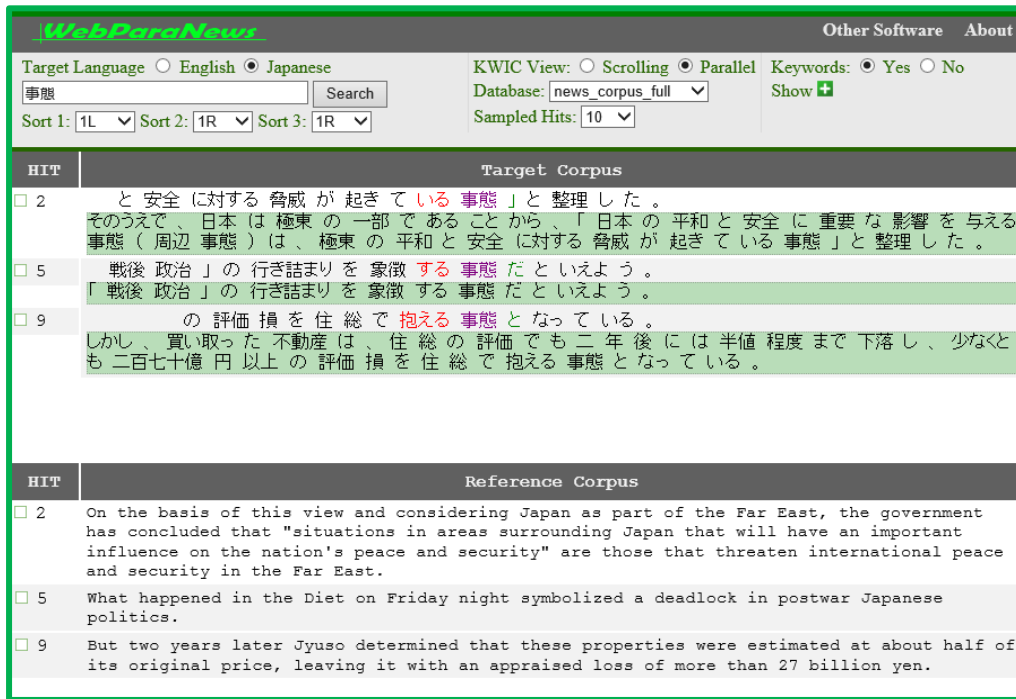


図1 WebParaNewsによる「事態」の画面

3. 日本語格外連体修飾節の英訳のヴァリエーション

本項で取り上げる「名詞」の選択は、寺村（1992）、大島（2010）の例文の中で取り上げられている名詞や、「連体修飾を形成しやすい普通名詞の順位表」（田邊：2015 p. 166）を参考にして選んだ。

3.1 動詞を用いる

日本語	英語
被害に遭った社員のうち、額が多い人が詐欺容疑で元幹部を今月中にも捜査当局に告訴する 方針 で、金融監督庁と証券取引等監視委員会も損失補てんや詐欺行為の経緯について、同証券に報告を求める方向で検討を始めた。	The Financial Supervisory Agency and the Securities and Exchange Surveillance Commission, which have begun investigations, plan to ask Nikko how the former employee, a division chief, carried out allegedly fraudulent practices while at the securities company.
しかし、国内の販売不振と輸出の低迷で九八年の国内生産は百五十五万台まで落ち込み、昨年十二月には、能力を百七十万台まで15%減らす 方針 を打ち出していた。	However, the groups real output for 1998 fell to 1.55 million units due to sluggish domestic sales and decreased exports and the auto manufacturer last December decided to cut its production capacity by 15 percent to 1.7 million units.
警察庁は、これら捜査で教団の実像に迫る 方針 だ。	The NPA has already ordered local police authorities to pursue their investigations.
このうち、半数近い46%が九八年十月以降に初めて買い物をしており、一年あまりで急速にネットショッピングが普及している 様子 が浮き彫りになった。	The survey also showed 46 percent of them had placed their first orders on the Internet since October 1998, indicating a rapid increase in the number of Net shoppers over the year.
右下腹に痛みが残っているが歩行に苦痛はないため、炎症範囲が拡大している 様子 はない、というのが担当医師の見解。	Although he had some pain in his lower abdomen, it did not impede his walking and the inflammation had not spread, the doctors said.

図2 動詞を用いるもの

「方針」の名詞の英訳として‘decide’‘intend to’等の動詞が用いられる。「方針」を「方向性を定める」という意味解釈において、「決定する」という動詞が適切との判断からであろう。その他の例としては、「意見」では、‘favor’‘suggest’などの動詞が使われ、「事実」において

は、「事実を明らかにする」は、「claim that~」「事実をかみしめる」は、「consider that~」と訳されている。「様子」においては、「appear to be~」が用いられている。

3.2 助動詞および形容詞を用いる

日本語	英語
これを補い、より完全なものにするためには、できるだけ早い時期に、しかも何度も繰り返し、見直し作業をする 必要 がある。	To reinforce the agreement, the protocol must be reviewed repeatedly.
一方、今回の派遣が、国際社会の日本への期待からすれば「小さな一歩」に過ぎない、ことを認識する 必要 がある。	On the other hand, Japan must recognize that participation in this program is only a small step towards realizing the expectations of the international community.
政府依存の姿勢からの脱皮を急ぐ 必要 がある。	They must do away with their mentality of depending on the government.
これが国会での安保議論を低調にし、コンセンサスづくりを遅らせている 原因 だ。	Their discord is partially responsible for the languid Diet debate on security matters, preventing a national consensus.

図3 助動詞および形容詞を用いるもの

「必要」の英訳例の多くに、助動詞‘must’が用いられている。日本語の「強い必要性がある状況」表現を、英語において「人間の行動の義務化」表現と転換するところが、日英二カ国語のそれぞれの特徴が表されている。また、「原因」の英訳として‘responsible for~’が用いられ、人間中心の問題の根源の「ありか」を明示する表現と転換されているのも同様な判断だと考える。また、人間に責任を負わせない場合でも「原因」は、「due to~」と訳されている。

3.3 分詞構文を用いる

日本語	英語
しかし、買い取った不動産は、住総の評価でも二年後には半値程度まで下落し、少なくとも二百七十億円以上の評価損を住総で抱える 懸念 となっている。	But two years later Jyuso determined that these properties were estimated at about half of its original price, leaving it with an appraised loss of more than 27 billion yen.
家族の要請を本人意思と推定できるとした被告・弁護側の主張に対しては「治療中止を求める 動機 となった患者の苦痛の性質などについて、家族は正確に把握しておらず、被告人も患者や家族との意思疎通がなかったため、患者の意思を推定することはできない」とした。	The defense claimed the family's request for euthanasia could be assumed to represent the desires of the patient, but the court ruled that "because the family did not accurately understand the nature of the patient's pain, prompting it to ask Tokunaga to terminate treatment, and the defendant did not communicate adequately with the patient and his family, the family could not have known the patient's true wishes."
大阪市などが今月六日に開いたフーリガン説明会では、バブの意からイスを投げ出したり、火をつけたりして暴れ回る 様子 を、約四十人の商店主がビデオで見て言葉を失った。	After watching tapes of hooligans throwing chairs out of pub windows and setting fires, the 40 shop owners who attended the meeting were at a loss for words.

図4 分詞構文を用いるもの

表現形式の選択として、英訳では特定の動詞を分詞構文として用いるパターンもしばしば見受けられる。日本語における名詞修飾形の持つ状態的表現要素と、英語における行動的表現指向の折衷案として適当であるためだと推察する。図4では、「事態となっている」に‘leaving ~」、動機となった」に対しては、‘prompting ~」、ここでの「様子」は、「フーリガン」の乱暴ぶりを表す目的で ‘throwing ~」が用いられているのがわかる。

3.4 名詞修飾節を用いる

日本語	英語
営利企業と業務内容が競合する公益法人は営利法人への転換を指導するとともに、転換不可能な場合は三年以内に設立許可を取り消す 方針 を打ち出している。	It suggests that permits issued to nonprofit corporations be canceled after three years if the firms cannot become profit-making.
自民党山崎派会長の山崎拓・前政調会長は二十八日、読売新聞のインタビューに対し、九月の党総裁選で、集団的自衛権の行使を禁じた憲法九条の改正を公約として掲げる 方針 を明らかにした。	Taku Yamasaki, leader of the Liberal Democratic Party's Yamasaki faction, said Wednesday that his platform for the LDP presidential election, scheduled for September, will include a pledge to amend Article 9 of the Constitution, which prohibits Japan from exercising the right of collective self-defense.
警視庁は供述を始めた幹部から、爆発物を作った場所や時期、青島知事を狙った 動機 などについて、さらに事情を聞いている。	They plan to question him on the place and date the explosive was made and the motives for targeting Aoshima.

図5 名詞修飾節を用いるもの

このグループは、特に英訳において日本語原文と構文的にも、意味的にも大きな差異が見られない例である。「動機」においては、‘motives」とほぼ「動機」に相当する名詞で処理する例文もあった。「命令」においては、ほぼ直訳の語である‘order’が名詞または動詞かのいずれかで訳されていることが多かった。「案」においては、名詞では‘plan’が頻繁に用いられていた。

3.5 該当する部分が特にないもの

日本語	英語
「戦後政治」の行き詰まりを象徴する 事象 だといえよう。	What happened in the Diet on Friday night symbolized a deadlock in postwar Japanese politics.
国連PKOが単独で活動する 事象 もあるが、それと前後して、あるいは並行的に有志の国からなる多国籍軍が行動することがある。	In some cases U.N. peacekeeping operation units act alone in the countries concerned, but there are also cases in which multinational forces from volunteered countries work in parallel with the U.N. peacekeepers.
現在、湾岸の米軍兵力は約二十三万人だが、来年初めまでに四十万人前後に増強する 方 だ 社 である。	This would increase the strength of the U.S. forces, currently about 230,000, to as many as 400,000 by early next year.
米国での簿外取引で、約千百三十億円の巨額損失を出した 事件 をめぐり、米検察当局との司法取引で、罰金約三百五十八億円を支払った大和銀行(本店・大阪市)が、この罰金全額を課税対象とならない「損金」として処理、税務申告していたことが十二日、わかった。	Daiwa Bank deducted 35.8 billion yen in fines paid to the U.S. government from its taxable income by declaring the fines as a loss when it filed a tax return with the Osaka Regional Taxation Bureau, it was learned Monday.
ホテル前で客待ちをしていたタクシーの男性運転手(54)は「車がロビーに入ってしまったので、一瞬、目を疑った。映画の撮影かと思った」と興奮した 様子 で話していた。	"I could not believe my eyes when I saw the car drive into the lobby," said a 54-year-old taxi driver who had been waiting for a guest in front of the hotel at the time of the incident.

図6 該当する部分が特にないもの

文面上は、特に外の関係の底の名詞の該当部分の訳と思われる表現が認められない例文も少なくはない。「様子」「事態」「事件」などの名詞は、特に訳さないでも、その文全体が表現している状況を描写することができるからである。

4. まとめ

格外連体修飾形の英訳のされ方は、名詞修飾という枠組みを超えて、動詞および助動詞、形容詞などの用言に類するものに訳されることが多い。その名詞によって、同一の訳語や表現を用いられることが多いものと、訳のヴァリエーションが広いものとある。これらを全体的に考察すると、日本語が名詞を用いて、付帯的状況説明として表現する傾向があることに対して、ヨーロッパ諸語においては、動詞の持つ動的意味を中心に据える傾向があることが判明した。

謝 辞

本研究は、文部科学省科学研究費補助金、基盤（C）課題番号 25370496 (研究代表者：田辺和子) による補助を得ています。

文 献

Cassirer, Ernst. (1989) 『シンボル形式の哲学 (一)』 岩波文庫

Chujo, K., K. Oghigian and S. Akasegawa, A Corpus and Grammatical Browsing System for Remedial EFL Learners. In Leńko-Szymańska, A. and A. Boulton (eds.), *Multiple Affordances of Language Corpora for Data-driven Learning*. pp. 109-128, Amsterdam: John Benjamins, 2015.

Comrie, Bernard. (1996) The unity of noun modifying clauses in Asian languages. *Pan-Asiatic Linguistics: Proceedings of the Fourthe International Symposium on Languages and Linguistics*, January 8-10, 1996, Volume 3, pp.1077-1088.

Comrie, Bernard. (1998) Rethinking the typology of relative clauses. *Language design*. pp.59-86.

Kawaguchi, Yuji(eds.). (2007) *Corpus-Based Perspectives in Linguistics*. John Benjamins. Amsterdam/Philadelphia.

Matsumoto, Yoshiko. (1988) Semantics and pragmatics of noun-modifying constructions in Japanese. *Berkeley Linguistics Society* 14, pp.166-175.

大島資生 (2010) 『日本語連体修飾節構造の研究』 ひつじ書房

田窪行則編 (1994) 『日本語の名詞修飾表現』 くろしお出版

田邊和子 (2015) 「BCCWJ に拠る名詞別格外連体修飾形の成傾向の分析」『第7回コーパス日本語学ワークショップ予稿集』

寺村秀夫 (1975-1978) 「連体修飾のシンタクスと意味(1)-(4)」 寺村(1992)所収

寺村秀夫 (1992) 『寺村秀夫論文集 I—日本語文法編一』 くろしお出版